

Tłumacz ustny dla pacjentów służby zdrowia

– prawo do informacji w Twoim języku

IS-1976

Tolk for deg som er pasient i helsetjenesten
Språk: Polsk



Dokładne informacje i dialog są ważne, aby uzyskać właściwą pomoc i leczenie. Będąc pacjentem powinieneś otrzymać zrozumiałe informacje. Ważne jest, abyś mógł komunikować się z personelem służby zdrowia na temat swojego stanu zdrowia, choroby i leczenia.

Ustawa o tłumaczach ustnych (2022) stanowi, że służby publiczne muszą korzystać z usług wykwalifikowanego tłumacza, jeśli jest to niezbędne dla odpowiedniego przebiegu leczenia. Pracownicy służby zdrowia, czyli pielęgniarki, lekarze, psychologowie itp. muszą zadbać o to, abyś jako pacjent otrzymał potrzebną pomoc.

- Informacje na temat swojego stanu zdrowia, choroby oraz leczenia musisz otrzymać w zrozumiałym dla siebie języku
- Zrozumienie medycznego słownictwa i wyrażeń może być trudne. Dlatego możesz potrzebować tłumacza, nawet jeśli mówisz trochę po norwesku
- Tłumacz może być obecny fizycznie w gabinecie razem z Tobą i personelem medycznym lub uczestniczyć w rozmowie przez telefon lub online

Służba zdrowia musi zamówić tłumacza

- Służba zdrowia ma obowiązek sprawdzić, czy nie potrzebujesz tłumacza. Muszą również zamówić usługę tłumacza
- Usługa tłumacza ustnego dla pacjentów służby zdrowia jest bezpłatna
- W przypadku wizyty u dentysty, jeśli jesteś osobą dorosłą, musisz z reguły sam opłacić tłumacza i leczenie zębów

Tylko wykwalifikowani tłumacze mogą tłumaczyć

- Wykwalifikowany tłumacz ustny posiada formalne kompetencje w zakresie tłumaczeń ustnych
- Dzieci nie mogą być wykorzystywane jako tłumacze
- Rodzina, przyjaciele lub znajomi nie powinni być wykorzystywani jako tłumacze



Jak najlepiej wykorzystać rozmowę tłumaczoną?

- Powiedz pracownikowi służby zdrowia, w jakim języku i dialekcie wolisz mówić
- Poinformuj, jeśli mówisz płynnie w kilku językach
- Poinformuj, jeśli masz specjalne potrzeby, takie jak na przykład słaby słuch
- Dobrze przygotuj się do rozmowy. Możesz zapisać pytania, na które chcesz uzyskać odpowiedź
- Wszelkie pytania należy kierować do pracownika służby zdrowia, a nie do tłumacza
- Poinformuj, jeśli nie rozumiesz tłumacza
- Używaj krótkich zdań i mów wyraźnie. Wtedy tłumaczowi łatwiej jest dokonać poprawnego przekładu tego, co zostało powiedziane
- Tłumacz ma tłumaczyć tylko to, co zostało powiedziane. Tłumacz nie może powtarzać tego, co zostało powiedziane wcześniej w rozmowie
- Rób notatki, aby pamiętać, co zostało powiedziane
- Poinformuj, jeśli dźwięk/obraz jest słabej jakości, gdy tłumacz uczestniczy w rozmowie przez telefon/online

Kim jest tłumacz ustny i jakie są jego zadania?

- Tłumacz ustny musi wyjaśnić swoją rolę w obu językach na początku rozmowy
- Tłumacz jest bezstronny i neutralny. Oznacza to, że osobiste poglądy lub opinie tłumacza nie powinny wpływać na proces tłumaczenia
- Tłumacz ustny ma obowiązek zachowania tajemnicy zawodowej, a naruszenie tego obowiązku jest karalne. Oznacza to, że tłumacz nie może nikomu ujawnić tego, co zostało powiedziane podczas rozmowy. Ta zasada obowiązuje również po odejściu tłumacza z zawodu
- Tłumacz ustny nie może udzielać Ci rad ani pomagać w udzielaniu odpowiedzi na pytania. Tłumacz ustny ma jedynie tłumaczyć, a nie wykonywać inne zadania dla pacjenta lub dla pracownika służby zdrowia
- Tłumacz może zadawać pytania lub poprosić o inne sformułowanie wypowiedzi, jeśli czegoś nie rozumie

Czy chcesz złożyć skargę na to, że służba zdrowia nie skorzystała z usług tłumacza? Czy masz pytania dotyczące swoich praw?

Prosimy o kontakt:

Rzecznik Praw Pacjenta i Konsumenta w okręgu Twojego zamieszkania www.pasientogbrukerombudet.no tel. 40 50 16 00

Rzecznik ds. równego traktowania i przeciwdziałania dyskryminacji tel. 23 15 73 00 [LDO - Strona główna](#)

Organizacja Przeciwko Dyskryminacji Publicznej (OMOD) kontakt@omod.no i www.omod.no

Państwowa Inspekcja Zdrowia w okręgu, w którym mieszkasz [Państwowa Inspekcja Zdrowia nadzoruje ochronę praw dziecka, opiekę społeczną i zdrowotną | Państwowa Inspekcja Zdrowia](#)
Tel. centrala: 21529900

Czy masz zastrzeżenia dotyczące jakości tłumaczenia i kwalifikacji tłumacza?

Skargi można kierować do instytucji, w której jesteś pacjentem, lub do wydziału: [Tłumaczenia ustne w sektorze publicznym | IMDi](#) Departament ds. Integracji i Różnorodności (IMDi), który jest krajowym organem merytorycznym w dziedzinie tłumaczeń ustnych.

Ustawy dotyczące praw pacjentów i obowiązków pracowników służby zdrowia w odniesieniu do korzystania z usług tłumaczy ustnych

Ustawa o prawach pacjenta i konsumenta [Ustawa o prawach pacjenta i konsumenta - \(Ustawa o prawach pacjenta i konsumenta\) - Dziennik Ustaw](#)

Ustawa o pracownikach służby zdrowia [Ustawa o pracownikach służby zdrowia itd. \(ustawa o pracownikach służby zdrowia\) - Dziennik Ustaw](#)

Ustawa o tłumaczach ustnych

[Ustawa o odpowiedzialności organów publicznych za korzystanie z usług tłumaczy ustnych itd. \(ustawa o tłumaczach ustnych\) - Dziennik Ustaw](#)

Niniejsza broszura jest dostępna w wielu językach i można ją pobrać ze stron www.helsenorge.no og www.helsedirektoratet.no